

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2015/200283]

**12 JANUARI 2015. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 20;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 7; Gelet op het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 september 2014;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister-President, bevoegd voor Begroting, d.d. 30 september 2014;

Gelet op advies 56.741/2 van de Raad van State, gegeven op 18 november 2014, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1, § 1, tweede lid, van het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 27 oktober 2005, wordt het volgende streepje toegevoegd :

« - het centrum voor de gezonde ontwikkeling van kinderen en jongeren ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 juni 2014.**Art. 3.** De minister bevoegd voor Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 12 januari 2015.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,

O. PAASCH

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

H. MOLLERS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2015/200344]

**22 JANVIER 2015. — Décret instaurant le Conseil wallon du bien-être des animaux (1)**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement wallon, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. L'intitulé du chapitre IX de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux est remplacé par les mots suivants "Le Conseil wallon du bien-être des animaux".

§ 2. A l'article 33, § 2, alinéa 2, de la même loi, les mots "Conseil du bien-être des animaux" sont remplacés par les mots "Conseil wallon du bien-être des animaux".

**Art. 2.** L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Art. 31. Il est institué un Conseil wallon du bien-être des animaux.

Le Gouvernement détermine la composition et le fonctionnement du Conseil ainsi que le mode de désignation de ses membres. En font partie notamment les représentants des associations de protection animale, de la recherche scientifique et médicale et des éleveurs.

Le Service public de Wallonie assure le secrétariat du Conseil. »

**Art. 3.** L'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du décret du 6 novembre 2008 portant rationalisation de la fonction consultative est complété par le tiret suivant :

« — le Conseil wallon du bien-être des animaux. »

**Art. 4.** L'article 2, § 1<sup>er</sup>, 10<sup>o</sup>, du même décret est complété par les mots "et au Conseil wallon du bien-être des animaux institué par l'article 31 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux".Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 22 janvier 2015.

Le Ministre-Président,

P. MAGNETTE

Le Ministre des Travaux publics, de la Santé, de l'Action sociale et du Patrimoine,

M. PREVOT

Le Ministre de l'Economie, de l'Industrie, de l'Innovation et du Numérique,

J.-C. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux, de la Ville, du Logement et de l'Énergie,  
P. FURLAN

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire,  
de la Mobilité et des Transports, des Aéroports et du Bien-être animal,  
C. DI ANTONIO

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme E. TILLIEUX

Le Ministre du Budget, de la Fonction publique et de la Simplification administrative,  
C. LACROIX

Le Ministre de l'Agriculture, de la Nature, de la Ruralité, du Tourisme et des Infrastructures sportives,  
délégué à la Représentation à la Grande Région,  
R. COLLIN

—  
Note

(1) *Session 2014-2015.*

*Documents du Parlement wallon*, 90 (2014-2015), n<sup>os</sup> 1 à 3.

*Compte rendu intégral*, séance plénière du 21 janvier 2015.

Discussion.

Vote.

—————  
ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2015/200344]

**22. JANUAR 2015 — Dekret zur Einrichtung des "Conseil wallon du bien-être des animaux"  
(Wallonischer Rat für das Wohlbefinden der Tiere) (1)**

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und, Wir, Regierung sanktionieren es:

**Artikel 1 - § 1** - Die Überschrift von Kapitel IX des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere wird durch folgende Wortfolge ersetzt:

«Der "Conseil wallon du bien-être des animaux" (Wallonischer Rat für das Wohlbefinden der Tiere)».

**§ 2** - In Artikel 33, § 2, Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter "des Rates für das Wohlbefinden der Tiere" durch "des Conseil wallon du bien-être des animaux" ersetzt.

**Art. 2** - Artikel 31 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 31 - Es wird ein "Conseil wallon du bien-être des animaux" eingerichtet.

Die Regierung bestimmt die Zusammensetzung und die Arbeitsweise dieses Rates sowie die Art und Weise, wie seine Mitglieder benannt werden. Ihm gehören insbesondere die Vertreter der Tierschutzvereinigungen, der wissenschaftlichen und medizinischen Forschung und der Tierzüchter an.

Der Öffentliche Dienst der Wallonie wird mit den Sekretariatsaufgaben des Rates beauftragt.»

**Art. 3** - Artikel 1, 2<sup>o</sup> des Dekrets vom 6. November 2008 zur Rationalisierung der Beratungsfunktion wird durch folgenden Gedankenstrich ergänzt:

«— "Conseil wallon du bien-être des animaux" (Wallonischer Rat für das Wohlbefinden der Tiere).»

**Art. 4** - Artikel 2 § 1 10<sup>o</sup> desselben Dekrets wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Diese Regel ist nicht anwendbar auf die "Commission consultative régionale de l'Aménagement du Territoire", die durch das Wallonische Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe eingerichtet worden ist, und auf den "Conseil wallon du bien-être des animaux", der durch Artikel 31 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere eingerichtet worden ist.»

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 22. Januar 2015

Der Minister-Präsident

P. MAGNETTE

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Gesundheit, soziale Maßnahmen und Kulturerbe

M. PREVOT

Der Minister für Wirtschaft, Industrie, Innovation und digitale Technologien

J.-C. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden, Städte, Wohnungswesen und Energie

P. FURLAN

Der Minister für Umwelt, Raumordnung, Mobilität und Transportwesen, Flughäfen und Tierschutz

C. DI ANTONIO

Die Ministerin für Beschäftigung und Ausbildung

Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Haushalt, den öffentlichen Dienst und die administrative Vereinfachung

C. LACROIX

Der Minister für Landwirtschaft, Natur, ländliche Angelegenheiten,  
Tourismus und Sportinfrastrukturen, und Vertreter bei der Großregion

R. COLLIN

—  
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2014-2015*  
*Dokumente des Wallonischen Parlaments*, 90 (2014-2015), Nrn. 1 bis 3  
*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, Plenarsitzung vom 21. Januar 2015.  
Diskussion.  
Abstimmung.

—  
VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2015/200344]

22 JANUARI 2015. — Decreet houdende oprichting van de "Conseil wallon du bien-être des animaux"  
(Waalse Raad voor dierenwelzijn) (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Waalse Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** § 1. Het opschrift van hoofdstuk IX van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren wordt vervangen door de volgende woorden « Conseil wallon du bien-être des animaux » (Waalse Raad voor dierenwelzijn).

§ 2. In artikel 33, § 2, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden « Raad van dierenwelzijn » vervangen door de woorden :

« "Conseil wallon du bien-être des animaux" (Waalse Raad voor dierenwelzijn). »

**Art. 2.** Artikel 31 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 31. Er wordt een Waalse Raad voor dierenwelzijn opgericht.

De Regering bepaalt de samenstelling en de werking van de Raad alsook de aanwijzingsregels van zijn leden. De vertegenwoordigers van de verenigingen voor dierenbescherming, van het wetenschappelijk en medisch onderzoek en van de kwekers maken er onder meer deel van uit.

De Waalse Overheidsdienst neemt het secretariaat van de Raad waar. ».

**Art. 3.** Artikel 1, 2<sup>o</sup>, van het decreet van 6 november 2008 houdende rationalisatie van de adviesverlenende functie wordt aangevuld met het volgende streepje:

« - de « Conseil wallon du bien-être des animaux » (Waalse Raad voor dierenwelzijn). ».

**Art. 3.** Artikel 2, § 1, 10<sup>o</sup>, van hetzelfde decreet wordt aangevuld met de woorden "en op de Waalse Raad van Dierenwelzijn ingesteld bij artikel 31 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren".

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Namen op 22 januari 2015.

De Minister-President,  
P. MAGNETTE

De Minister van Openbare Werken, Gezondheid, Sociale Actie en Erfgoed,  
M. PREVOT

De Minister van Economie, Industrie, Innovatie en Digitale Technologieën,  
J.-C. MARCOURT

De Minister van Plaatselijke Besturen, Stedenbeleid, Huisvesting en Energie,  
P. FURLAN

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening, Mobiliteit en Vervoer, Luchthavens en Dierenwelzijn,  
C. DI ANTONIO

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Begroting, Ambtenarenzaken en Administratieve Vereenvoudiging,  
C. LACROIX

De Minister van Landbouw, Natuur, Landelijke Aangelegenheden, Toerisme en Sportinfrastrukturen,  
afgevaardigde voor de Vertegenwoordiging bij de Grote Regio,

R. COLLIN

—  
Nota

(1) *Zitting 2014-2015.*  
*Stukken van het Waals Parlement*, 90 (2014-2015), nrs. 1 tot 3.  
*Volledig verslag*, plenaire vergadering van 21 januari 2015.  
Bespreking.  
Stemming.